



Bulletin communautaire

Info Hemmingford

Community bulletin

15 avril 2014 • Volume 6 - No. 2

Avec l'appui de :

Culture
et Communications



Municipalités
Canton & Village
de Hemmingford



Stéphane Billette réélu / re-elected

Toutes nos félicitations à Stéphane Billette, candidat du parti Libéral pour le comté de Huntingdon qui a été réélu député avec 14 116 voix, ce qui représente 48.59% des bulletins valides.

(source : site du directeur général des élections au 8 avril 2014)

Congratulations to Stéphane Billette, Liberal party candidate for the riding of Huntingdon, who was re-elected with 14,116 votes, representing 48.59% of valid ballots.

(source : website of director general of elections, April 8, 2014)

La fête des jardins de Hemmingford Hemmingford Garden Exchange

Samedi le **24 mai**

(à confirmer)

10h à 13h

Stationnement

Hôtel de Ville

(voir page 16)



Saturday **May 24**

(to be confirmed)

10am to 1pm

Town Hall

parking lot

(see page 17)

Brunch de Pâques Easter Brunch

Dimanche le **20 avril**

Sunday, **April 20**

(voir page 12)

(see page 13)



Studio Sophie Bjerke présente une soirée de musique - piano et chant

Église Saint-Romain, Hemmingford

Vendredi **13 juin** - 19h

Performances par des étudiants de tous les niveaux mettant en vedette Cheryl Fortin, pianiste, qui interprétera des pièces de concert en préparation d'un examen pour le niveau 9 du Conservatoire Royal de Musique.

Les dons seront appréciés pour l'utilisation de l'église.



Saint-Romain Church, Hemmingford

Friday **June 13** - 7pm

Performances by beginner, intermediate and advanced students featuring pianist Cheryl Fortin, who will present concert pieces, in preparation for a Grade 9 exam with the Royal Conservatory of Music.

Donations are welcome for the use of the church.



Votre câblodistributeur local

DERY telecom

1 866.544.3358 | derytele.com

JARDINS ET POTAGERS

Par Beryl Tovim, traduction Chantal Lafrance

Au moment où j'écris ces lignes nous sommes à la mi-mars et à l'extérieur tout est blanc et couvert de gel. En tant que jardinière, je suis déprimée et frustrée. J'essaie de maintenir mon enthousiasme par la lecture de magazines et de livres sur le jardinage et je planifie et replanifie l'aménagement de mon jardin pour ce printemps et cet été. Je feuillette aussi le catalogue de graines de semence qui circule de mains en mains entre amis ou qui sert à des levées de fonds pour certains organismes. Je regarde également les attrayants sachets de graines que l'on trouve à l'épicerie.



photo: Norbert Bars ©

Cependant, la semaine dernière, pour me remonter le moral, j'ai acheté un sac frais de mélange de terreau organique. J'ai sorti de ma cachette les graines que j'avais mises de côté l'an dernier et j'y ai ajouté celles que je viens de recevoir d'un des catalogues de semences auxquelles j'ai succombé : j'ai planté le tout. Quel plaisir! La routine quotidienne de vérifier les pots, de les vaporiser légèrement avec de l'eau, de les déplacer dans les fenêtres ensoleillées, tout ceci a contribué à me remonter le moral.

Au moment où vous lirez ces lignes, nous serons à la mi-avril et peut-être pourrez-vous déjà voir quelques taches brunes ou vertes dans votre jardin. Toutefois, c'est encore le moment idéal pour commencer vos semis à l'intérieur,

car le soleil est plus chaud et plus lumineux. Je vous encourage à essayer, même si votre jardin n'est qu'une jardinière sur votre balcon; vous pouvez essayer de faire pousser une fleur particulière que vous aimez ou une variété spéciale de tomate qui n'est pas disponible dans les serres locales. Notre bibliothèque regorge de livres sur le jardinage qui peuvent vous être utiles et des bénévoles de la bibliothèque sont eux-mêmes des jardiniers qui pourraient vous donner de précieux conseils..C'est une véritable expérience d'apprentissage qui pourra servir à allonger notre saison de jardinage qui est relativement trop courte. Viennent ensuite les mois de mai et de juin, où vous pourrez prendre le chemin vers nos serres locales et vous familiariser avec la multitude de plantes disponibles et dépenser autant d'argent que votre budget le permet...

Si vous êtes un(e) apprenti(e) jardinier(ère) et désirez en apprendre davantage, le Club de jardinage de la Vallée de la Châteauguay est un groupe reconnu - consultez leur site internet. Surtout, n'oubliez pas de consulter l'horaire de l'événement d'échange annuel d'arbres, organisé par notre groupe environnemental local, qui a maintenant ajouté un échange de plantes à ses activités. L'activité a lieu dans le stationnement de l'hôtel de ville.

Bon jardinage !

COURS D'ORNITHOLOGIE

Un cours d'ornithologie sera animé à Hemmingford ce printemps par deux amateurs de longue date; David Smith et John Hodges. On discutera des oiseaux locaux, des équipements et techniques ornithologiques. Au moins six excursions d'observation dans une variété d'habitats auront lieu en pleine migration printanière pour donner aux participants l'opportunité d'observer et d'identifier les espèces discutées. Les débutants ainsi que ceux ayant déjà suivi le cours sont bienvenus. Ceux et celles voulant s'inscrire doivent le faire en téléphonant David Smith (450) 247-2185 ou John Hodges (450) 247-2267.

LA FACE CACHÉE DE LA POMME

SAVOUREZ LE PRINTEMPS AVEC DÉGEL.

Rouverture de la boutique samedi, 3 mai

DÉGUSTATIONS GRATUITES SPECIAL TRIO* (au PRIX de 2)

*offre valable tout le mois de mai.

DÉGEL
CORS TRANQUILLE - STILL LIFE

GARDENING

by Beryl Tovim

It is mid March as I write – outside all is white and frozen. As a gardener I am depressed and frustrated. I try to keep my enthusiasm alive by reading gardening books and magazines and planning and replanning my garden for this Spring and summer. Or checking the seed catalogues circulating around from friends or fund-raising organisations plus the seed packets temptingly displayed in the grocery stores.

However, last week – to lift my spirits I bought a fresh packet of organic potting mixture, brought out my stash of seeds saved from last year, plus those just received from one of those seed catalogues I had succumbed to – and I planted. What a pleasure!. The daily routine of checking those pots, spraying them lightly with water – moving them into sunny windows – all helped to lighten my spirits.



photo: Norbert Bars ©

As you read this – it will be mid April and maybe you can already see some brown or green spots in your garden. However it is even a better time now to start some plants inside as the sun will be warmer and brighter. I encourage you to try this – even if your garden only consists of a container on your balcony – you can try to grow a particular flower that you like or a special variety of tomato that is not available in the local greenhouse. Our local library has a wealth of books on gardening that can help you and some of the library volunteers are gardeners themselves and would

be willing to advise you. – It is a real learning experience and certainly extends our short gardening season. Then come May and June you can always find your way to the several commercial greenhouses we have in our area to familiarise yourself with the wealth of plants available and spend as much money as you are able to.



If you are new to gardening and would seriously like to learn more – the Chateauguy Valley Gardening Club is a great group – check out their Web site. And don't forget to watch for the date of the annual tree exchange, organised by our local Environment Group which has now added a plant exchange, which takes place in the parking lot of the Town Hall.

Happy Gardening !

BIRDWATCHING COURSE

Long-time birders John Hodges and David Smith will offer a bird-watching course this spring. The course will include discussions of local birds both common and rare, field guides, optical equipment and identification techniques. A half-dozen field trips are planned to different habitats in the area at the height of spring migration in order to give participants the chance to see and identify species first hand. Both beginning birders and course graduates are welcome to join us. For more information and to register please contact David Smith (450) 247-2185 or John Hodges (450) 247-2267.



La Maison Jaune
Antiquités & Cadeaux
Antiques & Gifts

485 Frontière
Hemmingford
450 247.2227
lamaisonjaune.ca


Repas santé
Healthy meals
Ouvert du lundi au samedi de 8h à 14h
dimanche de 10h à 14h pour Brunch
475 rue Frontière, Hemmingford
450.247.0009


Assemblée Nationale
QUÉBEC
Député de Huntingdon
Bureau de circonscription
528, rue Frontière
Hemmingford
Tél. : 450 247-3474
Télec. : 450 247-2083
Tél. sans frais : 1 866 540-9097
sbillette-hunt@assnat.qc.ca

Stéphane Billette

NOTRE PROPRE BAMBI !

Par Norma A. Hubbard, traduction Chantal Lafrance

Le printemps est une belle saison de l'année, avec ses nouvelles pousses et ses naissances. Le printemps dernier, Ron et moi avons été assez chanceux pour pouvoir s'approcher d'un nouveau bébé sur notre terrain. Nous avons entendu que les bébés chevreuils, les faons, n'ont pas d'odeur, mais je dois dire que j'étais un peu sceptique – plus maintenant! Nous n'avons pas marché dans le pré sur notre terrain depuis quelques jours et l'herbe avait quelque peu poussé; conséquemment, nous l'avons presque manqué, mais il était enroulé sur lui-même en boule et ne bougeait pas un muscle. J'ai même presque marché sur lui, et Layla, notre chien, ne l'a pas vu du tout ! Layla, qui renifle tout sur son passage pendant nos randonnées, ne s'est pas rendu compte de la présence de cette petite boule de poil.

Les chevreuils à queue blanche (*Odocoileus virginianus*, aussi cerfs de virginie) sont originaires de nos régions et la plupart d'entre nous en avons vu et reconnu à cause de leur queue blanche. Les chevreuils lèvent leur queue blanche lorsqu'ils perçoivent un danger tout près et c'est souvent la dernière chose que nous remarquons lorsqu'ils s'éloignent de nous. Comme les chevreuils sont herbivores, nos régions représentent un paradis pour eux. Nous avons des tas de forêts pour eux, nous cultivons de délicieuses pommes et il y a plein de champs de légumes (incluant le maïs) à leur disposition – au grand mécontentement de plusieurs agriculteurs.

Les faons naissent au printemps, aussi tôt qu'en avril et aussi tard qu'en juillet, et les biches (femelles) donnent naissance à un ou deux faons, occasionnellement à des triplés. Un chevreuil adulte (mâle) pèse de 68 à 141 kg, alors que les femelles pèsent de 41 à 96 kg, et que les faons pèsent seulement deux à quatre kg à la naissance. Les mâles n'élèvent pas les petits.

Les faons naissent tachetés pour les aider à se dissimuler des prédateurs et, je l'ai dit, sont sans odeur. Un faon se tient debout 30 minutes après sa naissance ! La biche laisse ses

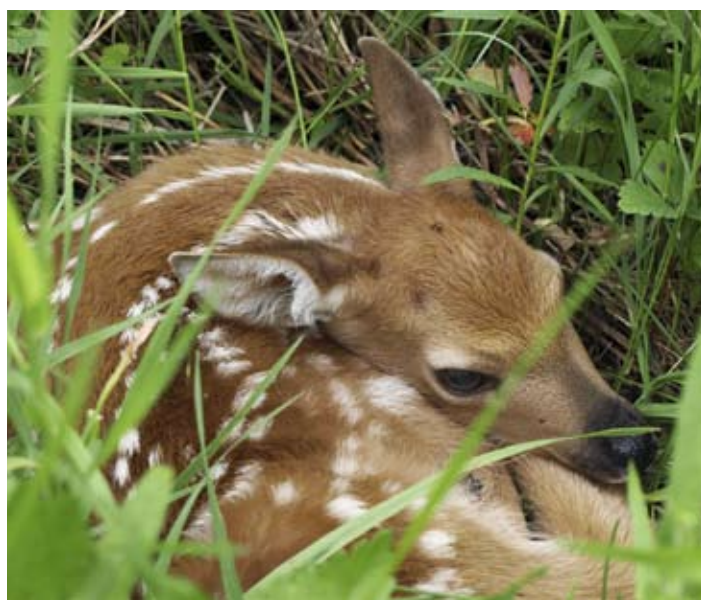


photo: Norma Hubbard ©

petits cachés pendant qu'elle broute, mais garde toujours un œil et une oreille pour surveiller les dangers. Les faons demeurent calmes tant qu'ils ne sont pas menacés, comme notre ami qui resta très calme pendant que je le photographiais! Cependant, ils vont émettre un appel à l'aide s'ils se sentent menacés. Lorsque les faons sont âgés de quelques semaines, ils peuvent courir, et ils se sauveront du danger. Un mâle peut atteindre une vitesse de 48 km/h et peut aisément sauter plus de trois mètres de hauteur; le chevreuil est reconnu pour faire des bonds pouvant atteindre jusqu'à neuf mètres ! Jusqu'à ce qu'un petit atteigne la maturité, la biche se tiendra autour pour assurer sa sécurité. Notre faon était parti quelques heures après que nous l'ayons aperçu.

Comme le printemps est à nos portes, laissez les faons que vous croyez abandonnés tranquilles. Trop souvent nous croyons que les mères les ont abandonnés quand, dans la réalité, les biches nous guettent et attendent que nous nous éloignons ! Aussi mignons que sont ces petits, ils deviendront des animaux majestueux réclamant leur liberté. Il est contre nature de garder des animaux sauvages, alors laissons-les profiter de la nature dans la nature.

Références: Canadian Geographic; National Geographic

	Étude de Me Hélène Lareau Notaires et Conseillers juridiques <i>Cessionnaire du Greffe de Me Jacques Gamache, notaire</i>
Me Hélène Lareau Me Sabrina Fortin Me Laurence Bousquet	hlareau@notarius.net sabrinafortin@notarius.net l.bousquet@notarius.net
364, rue Saint-Jacques, Napierville / sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford 450-245-7713 / 514-990-6451 / Fax : 514-879-3451	

Tél.: (450) 247-2712	
MARCHÉ McSWEEN'S MARKET	
EST. 1904	
504 Frontière, Hemmingford, Qc J0L 1H0	Claude McSween

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

OUR OWN BAMBI!

by Norma A. Hubbard

Spring is a wonderful time of the year, so much new growth and new life. Last spring Ron and I were lucky enough to come across a new baby on our land. I had heard that baby deer, fawns, have no odor, but I have to say, I was a bit skeptic – not anymore! We hadn't been to the meadow part of our trails in a few days, so it was a bit overgrown; so much so we almost missed it, but there it was all curled up in a ball and not moving a muscle. Actually I almost stepped on it, but Layla, our dog, completely missed it! Layla, who spends her entire walk sniffing everything, was unaware of this little ball of fur.



photo: Norma Hubbard ©

White-tailed deer (*Odocoileus virginianus*) are native to our area and most of us have seen them and recognize them due to their namesake tail. They flick that white tail when danger is near and it is often the last thing we notice as they dash away from us. Since deer are herbivore, our area provides an ideal habitat for them. We have plenty of forest for them, plus we grow delicious apples and there are plenty of fields of vegetables (including corn) for them to eat – much to the annoyance of many farmers.

Fawns are born in the spring – as early as April to as late as July – and does (female) give birth to one or two fawns, occasionally triplets. A full-grown buck (male) weighs 68 to 141 kg, while the does weigh in at 41 to 96 kg, and the fawns are only about 2 to 4 kg at birth. Bucks do not take part in the raising of the fawns.

Fawns are born covered in spots to help hide them from predators and, as I said, are scentless. A fawn is standing within 30 minutes after birth! The doe will leave her fawn hidden while she grazes, but always keeping an eye and ear open for danger. Fawns remain quiet unless threatened, our little guy stayed very quiet while I took his picture! However, they will bleat for help if they are frightened. When fawns are a few weeks old, they can run, and they will run away from danger. An adult deer can reach speeds of 48 km per hour and can easily leap up to 3 meters and have been known to jump almost 9 meters in a single bound! Yet until a fawn grows up, the mother will move it around to help keep it safe. Our fawn was gone a few hours after we saw it.

So as spring is upon us, please leave what you might think are abandoned fawns alone. Too often we believe the mother has abandoned it when, in reality, the mother is most likely watching us and waiting for us to leave! As cute as these babies are, they will grow into large animals that need to be free. It is against the law to keep wild animals, so let us enjoy nature in nature.

References: Canadian Geographic; National Geographic



THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert
C.d'A. Ass. et propriétaire

France Landry
Courtier d'assurances de dommages

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450-247-3210



Service RG

**RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL
INDUSTRIAL**

CLIMATISATION
CHAUFFAGE
GÉOTHERME
THERMOPOMPE
VENTILATION
SYSTÈME SOLAIRE
GAZ PROPANE
GAZ NATUREL

Gaétan Raquepas
Président

514 983-7767

323 St-Joseph, Ste-Martine
tél: 450 427-3067 fax: 450 427-7490

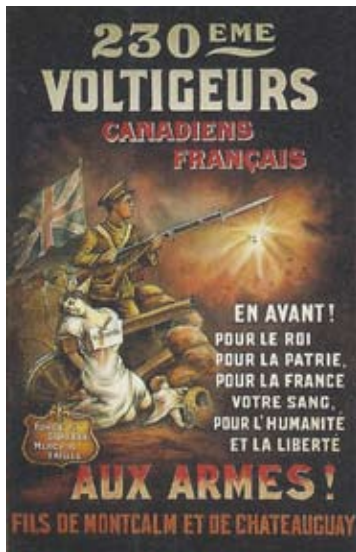
CMMTQ
RBQ 2742-2641-22

1914: LA GUERRE EST DÉCLARÉE

Par Mary Ducharme, traduction Chantal Lafrance

Il y a 100 ans, le gouvernement conservateur a ouvert le premier épisode de guerre au Canada depuis celle de 1812. En août cette année-là, l'Angleterre a déclaré la guerre à l'Allemagne et, à titre de colonie britannique, le Canada fut automatiquement impliqué dans la guerre. A la grande surprise de Sam Hugues, le ministre de la milice, plus de 100 000 canadiens s'enrôlèrent dans l'armée. En 1917, le premier ministre Robert Borden fut forcé de créer le service militaire, ce qui mena à la conscription, car l'enrôlement volontaire échoua à compenser pour les soldats décédés.

À mesure que la guerre progressait, les femmes ont joint les rangs de la réserve volontaire, promues à des emplois traditionnellement réservés aux hommes, et les membres des divisions du Women's Institute apprirent aux gens à composer avec les restrictions des denrées. La Croix-Rouge et d'autres organismes offrirent du support financier et des réseaux de soutien pour aider les familles touchées par la mort ou des accidents sur les champs de bataille.



Parce que la plupart des gens ont cru que la guerre serait finie avant Noël, il n'y eut pas de nouvelles taxes créées pour suppléer aux coûts de la guerre, mais la loi de Borden sur l'appropriation en temps de guerre incluait des mesures d'urgence. Le financement de cette longue guerre entraîna de sérieux problèmes pour plusieurs secteurs économiques, y compris la dette du secteur ferroviaire.

En août 1914, la paranoïa concernant les allemands-canadiens commença à envahir

les esprits et fit naître des pensées sur ces "alliés" susceptibles de rejoindre l'armée britannique ou d'agir à titre d'espions. Cela causa plusieurs incidents déplorables au Canada, semblables à ceux ayant opposé japonais et canadiens lors de la seconde guerre mondiale.

En octobre, un nouveau régiment canadien à Montréal – l'infanterie de la Princesse Patricia – s'embarqua pour l'Angleterre avec 1098 hommes choisis parmi 3 000 volontaires à la suite d'une campagne nationale de recrutement de neuf jours. (Le régiment

reçu son nom en l'honneur de la fille du gouverneur général, le Duc de Connaught.)

Dans la collection des Archives, il y a une photo datée du 15 novembre 1916, prise à Montréal, qui montre le 5th Royal Highlanders of Canada Reinforcing Company recruté chez les Armoury au 429, rue Bleury, à Montréal. Cette photo, d'une longueur de 1m80, montre les hommes en uniformes prêts à s'embarquer pour le voyage outremer. Le Co.5 RHC DEF fût une des trois compagnies entraînées à protéger les canaux anglais. Jusqu'à maintenant, les fichiers complets de ces compagnies n'ont toujours pas été localisés.

En octobre, 31 000 hommes prirent la route de l'Angleterre en provenance de Gaspé sur un convoi de 30 navires-marchands. S'y ajoutèrent des navires en provenance de Terre-Neuve; ce fut le plus grand contingent à traverser l'Atlantique. Chaque division fut entraînée dans les plaines de Salisbury et sur d'autres sites.

La guerre se termina en 1919 lors d'une cérémonie de 25 minutes à Paris, à la Place Versailles. Parce que Borden insista obstinément sur le fait que le Canada eut un apport majeur dans cette guerre, il représenta le pays dans des conférences sur la paix, signa des traités de paix et devint un membre fondateur de la Ligue des Nations.

L'estimé final des décès à la guerre pour le Canada se chiffre à 60 000 soldats. Mais un autre fléau est souvent passé sous silence: la "grippe espagnole" de 1918 tua plus de gens que n'importe quelle guerre ou maladie dans l'histoire, incluant quelques 50 000 canadiens et 25 millions de personnes à travers le monde. Les lois des mesures de guerre furent strictes et il y eut censure sur le dévoilement du nombre de décès et de maladies dû à la grippe espagnole. À tort, les Canadiens crurent que les Anglais avaient introduit intentionnellement le virus et dévoiler la vérité aurait pu être perçu comme un signe de faiblesse.

Dans le hall Figsby, il y a une plaque commémorative portant le nom de Pte Albert Stuart du 224e bataillon C.F.C., un soldat de la grande guerre décédé en France – pas de ses blessures, mais de la grippe espagnole. En tout, il y eut 66 soldats d'Hemmingford connus pour avoir participé à la première guerre mondiale, alors que seulement 29 sont répertoriés dans le livre Hemmingford : 200 ans d'espoir et de défi. Quelles sont leurs histoires ? Qu'est-ce que votre propre histoire familiale révèle sur ces durs temps d'il y a 100 ans ? Laissez-le nous savoir !

Pour consulter la liste complète des hommes d'Hemmingford qui se sont enrôlés à la guerre, visitez les Archives à l'école élémentaire. Ouvertes les lundi, mardi et mercredi, de 9h à 15h ou sur rendez-vous. Téléphone : (514) 778-2845.



HERITAGE / HISTORY HEMMINGFORD

1914: WAR DECLARED *By Mary Ducharme*

One hundred years ago the Conservative government opened the first “war session” in Canada since the War of 1812. In August of that year Britain declared war on Germany, and as part of the British Empire, Canada was automatically included. To the surprise of Sam Hughes, the Minister of Militia, more than 100,000 Canadians volunteered to serve in the war. By 1917, Prime Minister Robert Borden was forced to introduce the Military Service Act, resorting to conscription because voluntary recruiting failed to keep pace with casualties.



As the war progressed, women formed Volunteer Reserves, stepped into jobs traditionally held by men, and Women’s Institute branches showed members how to deal with food shortages. The Red Cross and other organizations offered financial assistance and a supportive network to help as families were decimated by battlefield deaths and injuries.

Because most people thought the war would be over by Christmas, no new taxes were

levied to pay for the war, but Borden’s war-appropriations act included emergency measures. Financing this long war caused serious problems for many economic sectors including the debt-ridden railways.

By August 1914 paranoia about German-Canadians began to stir up thoughts of how to deal with these “aliens” who might join the German army or act as spies. This caused many ugly incidents in Canada, similar to those later suffered by Japanese-Canadians in World War II.

In October, a new Canadian regiment in Montreal - Princess Patricia’s Canadian Light Infantry- sailed to England with 1,098 men who were selected from 3,000 who volunteered as the result of a national poster campaign of nine days. (The regiment took its name from the daughter of the governor general, the Duke of Connaught.)

In the Archives collections is a November 15, 1916 photo in Montreal of the 5th Royal Highlanders of Canada Reinforcing Company recruited from the Armoury at 429 Bleury Street in Montreal. The photo, almost 1.80 m in width, shows men in full uniform ready to be shipped overseas. The Co. 5 RHC DEF was one of three reinforcement companies who trained and were outfitted to protect the English Channel. At this time, the full roster rolls of these companies have not been located.

By October, 31,000 men were en route to Britain from Gaspé on a convoy of thirty merchant ships. With the addition of more ships from Newfoundland, this was the largest single military contingent ever to cross the Atlantic in either direction. Each division was trained in maneuvers at Salisbury Plains and other sites.

The war ended in 1919 in a 25 minute ceremony in Paris at the Palace of Versailles. Because Borden had stubbornly insisted that Canada have a voice in the general conduct of the war, he represented Canada at the resulting peace conferences, was a signatory of the peace treaties, and became a founding member of the League of Nations.

The final estimate of war-dead for Canada was 60,000. Often overlooked is another fact: the “Spanish Flu” of 1918 killed more people than any war or disease in history, including an estimated 50,000 Canadians, and 25 million people worldwide. Among war measures were strict censorship policies regarding revelations of the numbers of dead and sick because of the flu. It was wrongly thought in Canada that the Germans had intentionally introduced germ warfare and that admission of the true toll would create a perception of weakness.

In Figsby Hall is a memorial plaque with the name of Pte. Albert Stuart of the 224th Battalion C.F.C., a soldier of the Great War who died in France -- not of wounds, but of The Spanish Flu. In all, there were about 66 soldiers from Hemmingford known to be soldiers of World War I, though only 29 are listed in Hemmingford 200 Years of Hope and Challenge. What are their stories? What does your own family history reveal of those hard times a century ago? Please let us know!

To see the complete list of Hemmingford men who served, visit the Archives Room at the Elementary School: open Mon, Tues., Wed. 9am to 3pm or by appointment. Call 514-778-2845.

Clinique Vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic

Dr. Shannon S. Whatman

525 avenue Goyette
Hemmingford, Qc
J0L 1H0

450 247-0090
info@clinvetchamplain.com

Salon Funéraire

J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335

Contact: M. Jacques Neveu

DOMAINE DES SALAMANDRES

196, COVEY HILL
HEMMINGFORD
450.247.9000
www.salamandres.ca

VIN | POIRÉ
WINE | PERRY

MAI à SEPTEMBRE:
mercredi au dimanche

OCTOBRE à DÉCEMBRE:
samedi et dimanche
11 à 17h

L'ÉCOLE ST-ROMAIN

Si vous saviez comme la vie est belle à l'école Saint-Romain!

En plus d'apprendre auprès de formidables enseignants, nous avons une multitude d'activités et de projets motivants. Par exemple, les "Journées St-Romain" où différents thèmes sont touchés (couleurs, accessoires, Saint-Valentin, Noël, temps des sucres, etc.). Ces journées sont décidées par nous, les élèves, via nos représentants de classe qui forment le conseil d'élèves de l'école. Il y a aussi des activités intéressantes que nous faisons dans le but de valoriser notre thème de l'année 2013-2014 : L'Union fait la force. Un dernier exemple est celui du projet-pilote "Unité sans violence" fait en collaboration avec la Sureté du Québec. Ce programme vise à nous faire adopter un comportement civique et pacifique dans la cour de l'école. Il y a tellement de choses intéressantes qu'il nous est impossible de tout nommer. Ce bref aperçu vous montre à quel point à Saint-Romain on est bien! En terminant, nous voulons profiter de cette tribune pour remercier toutes les personnes qui ont, de près ou de loin, contribué à faire de notre souper bénéfice de cochon braisé, une GRANDE réussite ! Le conseil d'élèves de Saint-Romain.

L'ÉCOLE PRIMAIRE HEMMINGFORD

Notre école est parfaitement bilingue!

À l'École primaire Hemmingford, nous bénéficions d'un enseignement bilingue. Notre éducation est divisée comme suit : 50% en français et 50% en anglais de la prématernelle à la 6e année. Notre école organise différentes activités bilingues pour chacune des classes. À chaque année, les classes de 5e et 6e années font un voyage de deux jours. Une année les élèves vont à Ottawa et l'autre à Québec. Au début du mois de mai, deux élèves de 6e année ont la chance de participer à une superbe activité : le parlement écolier. Ils vont à Québec et vont siéger comme députés à l'Assemblée nationale du Québec!

Les élèves et le personnel sont très près de la communauté. En effet, plusieurs activités bilingues sont organisées avec la communauté. Habituellement, à chaque année, nous organisons plusieurs événements spéciaux où la communauté est invitée à venir y assister. Lors de notre cours de musique, nous apprenons et chantons des chansons en français et en anglais. Les élèves de l'école participent à plusieurs autres activités servant à promouvoir le bilinguisme. Quelle belle école bilingue nous avons!

Chloé Vandenplas-Bourgault et Makayla Roy,
élèves de 6e année.

• Rénovation • Finition • Réparation
Intérieur et Extérieur

Entreprise Daniel Déziel enr.

Cell.: 514.809.2607

Création et conception selon vos besoins
RBQ : 5614-1724-01


www.renovationdezziel.com

 **Catherine Plamondon**
Pharmacienne propriétaire

471, rue Frontière
Hemmingford, Qc
Tél.: 450 247-3555
Télec.: 450 247-3407

Affiliée à


Électricité Pierre Fortin
depuis/since 1981

 **RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL
COMMERCIAL**

513 CHEMIN FISHER
HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850

CÉRÉMONIE POUR SOULIGNER LE JOUR DE LA LIBÉRATION LORS DE LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE

La légion royale canadienne de Hemmingford, section 244, organise une cérémonie pour souligner la victoire en Europe lors de la deuxième guerre mondiale. Cet événement aura lieu le jeudi 8 mai à 11h00 au cénotaphe situé au 486 Champlain à Hemmingford. Les élèves de l'école Saint-Romain ainsi que ceux de l'école Élémentaire de Hemmingford seront présents.

Que veut-on dire par La Fête de la Victoire en Europe?

Peut être vous n'avez jamais entendue parler de cette célébration. Certaines régions dans le monde, comme le Canada, ne célèbrent pas cet événement. Pour les européens et autres nations, la journée du 8 mai correspond à la fin officielle de la deuxième guerre mondiale ainsi que du régime nazi en Allemagne. En Allemagne cette journée est appelée, "Le jour de la libération" qui célèbre le dernier jour du gouvernement Nazi et la fin du 3ième Reich sous l'emprise de Hitler. Cette fête annuelle est célébrée aussi pour rendre hommage à ceux qui se sont battus pour leur pays, et ceux qui ont perdu la vie. Il est aussi important de se souvenir de la cruauté des hommes durant ce conflit mondial. Pour les vétérans de la deuxième guerre mondiale, le jour de la libération demeure dans leur cœur, un souvenir très présent. Dans plusieurs années, les vétérans et survivants ne seront plus là, mais le souvenir du jour de la libération persistera dans le cœur des citoyens de plusieurs pays.

Ici à Hemmingford, les membres de la Légion ainsi que les citoyens soulignent, comme dans les années passées, la mémoire de nos anciens combattant en célébrant cet événement historique survenu il y a 69 ans.

Concours de poésie et rédaction littéraire par la Légion.

Après la cérémonie du jour de la libération du 8 mai 2014, les gagnants du niveau provincial du concours de poésie, de rédaction littéraire et d'affiche de la Légion seront annoncés. Les gagnants recevront une médaille et un prix en argent. Les résultats de la compétition de 2013 ont révélé que les deux écoles ont reçu 8 prix : 3 pour la première place, 3 pour la deuxième place et 1 pour la troisième place. En plus une mention d'honneur a été présentée. Nous désirons féliciter tous les élèves pour leur beau travail. Les parents des élèves et tous les citoyens sont invités à assister à cet événement important.

Concours national de littérature et d'affiche.

Le concours national de poésie, de rédaction littéraire et d'affiche est commandité par la Légion, et organisé et présenté aux deux écoles de Hemmingford à chaque mois de novembre. Cet événement annuel fait parti du programme éducatif des écoles afin de sensibiliser les élèves aux sacrifices faits par les jeunes hommes et femmes lors de la première guerre mondiale, la deuxième guerre et la guerre de Corée. A ce jour des femmes et des hommes héroïques ont mis leur sécurité en péril au nom de la paix comme en Bosnie, Haïti, le Timor oriental et en Afghanistan.

La participation des élèves à ce concours à travers le Canada, contribue à transmettre la tradition du souvenir de la contribution de nos soldats par l'implication de la Légion Canadienne.

ST-ROMAIN SCHOOL

Life is grand at St-Romain school! On top of learning from formidable teachers, we are stimulated by a multitude of activities and motivating projects. As an example are « St-Romain days » where themes such as colors, accessories, holidays and seasons are on task. These fun monthly days are proposed by the students to the class representatives who make up our student council. Interesting ideas reflecting our theme “Strength in union” and the program “Union fait la force” in collaboration with the SQ aim at adopting a civil and pacifist approach in the schoolyard. So many things and too little time!

We would also like to take a moment to thank all, from far and wide, who contributed in making our braised pig benefit dinner a huge success !

The student council of St- Romain

HEMMINGFORD ELEMENTARY

Our school is perfectly bilingual!

At Hemmingford Elementary School, we speak 50% French and 50% English from pre-kindergarten to grade six. Our school organises different bilingual activities for each grade level. Every year grade 5/6 students go on an end of the year trip for two days to either Ottawa or Quebec City. During the year, two lucky grade six students have the chance to participate in a debate at Parliament in Quebec City.

Our school is very close to the community. Every year we organise many special events where the community is invited to participate. We always have a Christmas concert and invite the seniors to our dress rehearsals. In our music classes, we sing some French and English songs. We also have many more special activities that take place during the school year, some in French and some in English. We have a great bilingual school!

Makayla Roy , Chloé Vandenplas-Bourgault,
grade 6 students

ROYAL CANADIAN LEGION VE DAY (VICTORY IN EUROPE) CEREMONY

Branch 244 of Hemmingford will conduct a VE Day Ceremony on **May 8**, at 11 am at the Cenotaph, 486 rue Champlain. School children from both Ecole Saint Romain and Hemmingford Elementary School are attending.

What in the world is VE Day?

You might not have heard of this holiday, as it is not celebrated in some parts of the world, including Canada. But it is an important holiday to Europeans and many other Nations. Victory in Europe is celebrated on May 8 and is important to many European Nations. It marks the official end of World War II, and the end of Nazi Germany. In Germany, it is known as “Liberation Day” in which the country celebrates the day of liberation from the Nazi Government and Hitler’s Third Reich.

May 8 is celebrated in Europe and around the world not only to remember those who fought, and those who lost their lives, but as a reminder of man’s cruelty towards one another. For World War II veterans, Victory in Europe is very close to their hearts. As time goes on, the veterans and survivors will be gone, but the day of Liberation will live on in the hearts of citizens in many countries.

Hemmingford Legion members and our citizens will continue, as in past years, to honour our veterans with a ceremony marking this special occasion that took place 69 years ago.


Legion Poem Essay and Poster Contest

Following the VE Day ceremony, winners at the Provincial level of the Legion Poem, Essay and Poster Contest will be announced. Each will be presented with a medal and cash prize. The 2013 contest saw both schools receiving 8 winners; 3 for 1st prize, 3 for 2nd prize, one for 3rd prize plus one honorable mention. Congratulation and well done to all students. Parents of the children and all of our citizens are very welcome to attend to this very important event.

National Literary and Poster Contest

The National Poem, Essay and Poster contest sponsored by the Legion, is held annually at both local schools during the month of November. It is part of the Legion’s Youth and Education program, and is intended to foster an understanding of the sacrifice made on our behalf by many young men and woman in World War I, World War II, Korean War. To this day, many brave young men and woman put their personal security at risk in the name of peace and humanity in places like, Bosnia, Haiti, East Timor and Afghanistan.

The children who participate across Canada help the Legion to achieve one of its primary goals-fostering the tradition of Remembrance among Canadians.



Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 www.duminot.com



FLORA PARK INC.

ACHETEZ VOS PLANTES
DIRECTEMENT DU PRODUCTEUR
BUY YOUR PLANTS DIRECTLY FROM THE GROWER

Ouvert : jeudi & vendredi 10h - 16h
fins de semaine par rendez-vous
Open : Thursdays & Fridays 10am - 4pm
weekends by appointment

310, Rang St-Paul Sud, Sherrington, Qc
450 247-2323 violetts@florapark.ca

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5
Tél: 450-247-3310 Fax: 450-247-2389
Lundi et vendredi : 9h à 12h et 13h à 16h

L'inspecteur en bâtiment

Disponible les vendredis de 9h à 12h et 13h à 16h
Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :
mardi le 6 mai, mardi le 3 juin

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3
Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283
canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :
lundi le 5 mai, lundi le 2 juin

DES NOUVELLES DES COMITÉS POUR LES POLITIQUES FAMILIALES ET DES AÎNÉS



GAGNANTS DU TIRAGE

Les municipalités du Canton et du Village de Hemmingford remercient les résidents qui ont participé à l'enquête sur les besoins et habitudes de vie des familles et des aînés. Plus de 140 formulaires ont été complétés et acheminés à nos bureaux. Le tirage des deux paniers cadeaux a eu lieu le 26 mars dernier par les deux maires, MM. Paul Viau du Canton et Drew Somerville du Village. Les gagnantes sont : Mme Karine Fréchette du Canton et Mme Catherine Bessette du Village. Au cours des prochaines semaines les données recueillies aideront les comités à orienter et choisir les plans d'actions pour chacun des domaines ciblés. Les résidents seront informés des prochaines étapes à venir dans le déroulement de l'élaboration de la politique familiale et son volet "aînés".

UN MESSAGE DE LA SÛRETÉ DU QUÉBEC

Semaine nationale de la sécurité sur la route



Dans le cadre de la Semaine nationale de la sécurité sur la route, qui se tiendra du 13 au 19 mai prochain, la Sûreté du Québec invite les usagers du réseau routier à faire preuve de prudence et de courtoisie lors de leurs déplacements.

Au cours de l'année 2013, 259 collisions mortelles et 770 collisions avec blessés graves sont survenues sur le territoire de la Sûreté du Québec. Les excès de vitesse, l'omission de porter sa ceinture de sécurité, l'utilisation du téléphone cellulaire au volant et la capacité de conduite affaiblie figurent, année après année, dans les causes de ces collisions.

Afin de réduire le nombre de victimes, la Sûreté du Québec a adopté une approche axée vers l'éducation, la prévention, l'intervention et la communication (EPIC) auprès de la population. En plus d'intervenir lorsque des infractions sont commises par les usagers de la route, les policiers tiennent des activités de prévention dans la communauté et déploient des campagnes de sensibilisation lors d'événements et sur les médias sociaux.

Toutefois, la collaboration des automobilistes, motocyclistes, cyclistes et piétons demeure essentielle pour rendre le réseau routier plus sécuritaire. En tout temps, ces derniers doivent respecter la signalisation routière et être particulièrement vigilants à l'approche des intersections. La Sûreté du Québec recommande également aux automobilistes de bien planifier leurs déplacements et de se fixer des délais réalistes pour arriver à destination afin de respecter les limites de vitesse.

La Semaine nationale de la sécurité sur la route est une initiative pancanadienne visant à sensibiliser les usagers de la route au respect de la législation dans le but de réduire le nombre de collisions sur les routes.

Sûreté du Québec
MRC Jardins-de-Napierville
District de la Montérégie
www.sq.gouv.qc.ca



Cidre de glace
Ice cider
Poiré de glace
Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears

Vergers Écologiques Philion

389 route 202, Hemmingford
450 247-3133 www.vergersphilion.com



NPD+NDP

Heureuse de soutenir la communauté de Hemmingford!
Happy to support the Hemmingford community!

Anne Minh-Thu Quach
Députée // MP Beauharnois-Salaberry
1 866 561-0644
www.anne-minh-thu-quach.npd.ca
facebook.com/AnneMinhThuQuach

450-247-2783
www.jpriest.com



Corporation des maîtres électriciens du Québec

priest
électricité

Licence RBQ: 2622-0640-38

Village of Hemmingford

Town Hall

505 Frontière, No. 5

Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

Monday and Friday : 9am to 12pm - 1pm to 4pm

Building Inspector

Available Fridays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm

Tuesday May 6, Tuesday June 3

Township of Hemmingford

Town Hall

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm


Monday May 5, Monday June 2

NEWS FROM THE FAMILY AND AGE-FRIENDLY POLICIES



DRAW WINNERS

The municipalities of the Township and the Village of Hemmingford would like to thank the residents who participated in the survey on the needs and life habits of families and seniors. More than 140 surveys were completed and returned to our offices. On March 26, the two Hemmingford mayors, Mr. Paul Viau, mayor of the Township and Mr. Drew Somerville, mayor of the Village, drew the winners' names of the two gift baskets. The winners are: Mme Karine Fréchette from the Township and Mme Catherine Bessette from the Village. Over the next few weeks, the committees will use the information obtained from the survey to guide them and choose the action plans for each of the target areas. Residents will be informed of the upcoming steps towards finalizing a family policy and its seniors' component.

**BURGER BOB**
petit déjeuner • déjeuner • souper
breakfast • lunch • dinner
613 Route 219 Hemmingford, Qc J0L 1H0
450-247-2624
Ouvert tous les jours
5h30 à la fermeture
Open Daily
5:30am till closing

C & E 9216-3856 QUÉBEC INC.
DÉPANNÉUR
Khouzam
STATION SERVICE
MÉCANIQUE GÉNÉRALE • LOTO-QUÉBEC
LOCATION DVD • APPARTEMENTS À LOUER
342 ROUTE 219, HEMMINGFORD, QC
TEL. : (450) 247-2368 FAX : (450) 247-2619

JM POIRIER
EXCAVATION & MINI Inc.
Installation de fosse septique
(450) 247-2269
www.jmexcavation.com

A MESSAGE FROM THE SÛRETÉ DU QUÉBEC

National road safety week



The national road safety week will take place between the 13th and the 19th of May. The Sûreté du Québec invites road users to be cautious and courteous when traveling.

In 2013, there were 259 fatal car collisions and 770 people were seriously injured on the territory covered by the Sûreté du Québec. Speeding, omitting to wear the seat belt, the use of the cellular phone and impaired driving are year after year amongst the causes of these collisions.

In order to reduce the number of victims, the Sûreté du Québec has adopted an approach towards the population, this approach is based on education, prevention, intervention and communication (EPIC). In addition to the actions that will be made when violations occur, the police officers will animate prevention activities throughout the community, deploy awareness campaigns during events and through social media.

However, the cooperation of motorists, motorcyclists, cyclists and pedestrians remain essential for a safer road network. At all times, they must observe traffic signs and be particularly vigilant at the approach of intersections. The Sûreté du Québec also recommends that motorists plan their trips and set realistic deadlines for reaching their destination in order to respect the speed limits.

The national road safety week is a national initiative which aims to sensitize road users to respect the legislation in order to reduce the number of road collisions.

Sûreté du Québec
MRC Jardins-de-Napierville
District de la Montérégie
www.sq.gouv.qc.ca

BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés : Adultes

La Couturière T. 1-3 (Francine Allard)
La Quête de Julia (Florence Guay)
Louise est de retour (Christine Brouillet)
Dans le silence du vent (Louise Erdrich)

Nouveautés : Jeunes

La quête des pierres sacrées (Sylvain Lacharité)
Studio Danse (Crip & Bika)
L'hikouis (Jamie Lee Gravel)

Journaux : Fleurs, Plantes, Jardins, Protégez-Vous

HORAIRE

mardi et mercredi : 14h – 17h
jeudi : 18h30 – 20h30
samedi : 9h – 12h

TÉLÉPHONE : 450-247-0010

ATELIERS Le samedi, **26 avril** à 10h Madame Mary Ducharme, présidente des Archives Hemmingford, sera notre invitée spéciale et nous parlera de l'importance de l'histoire de la famille.

EXPOSITION Les peintures qui sont exposées en ce moment à la bibliothèque sont des aquarelles de Susan Heller qui est bien connue à Hemmingford et qui s'est beaucoup inspirée par des maisons du village et des paysages aux alentours. Pour des renseignements au sujet de nos expositions, veuillez contacter Sylvia Paulig ou Pat Healey.

SCRABBLE Si vous vous intéressez au jeu de Scrabble, vous êtes cordialement invités à venir vous joindre au groupe d'enthousiastes qui se rend à la bibliothèque le jeudi soir à 18h30. Pour plus de renseignements veuillez téléphoner à Beryl Tovim au 450-247-2686.

LIVRES NUMÉRIQUES WIFI est maintenant disponible à la bibliothèque. Des livres numériques en français et en anglais sont également accessibles aux membres qui possèdent déjà leur lecteur. Pour avoir accès au catalogue en ligne et pour obtenir un PIN, adressez-vous à une bénévole de la bibliothèque.

Brunch de Pâques - Dimanche 20 avril servi entre 10h et 14h

Déjeuner complet
Variété de plats chauds
Bar à salade festif
Table à desserts

22.95\$ - adultes
11.50\$ - enfants 6 -12ans
gratuit- 5 ans et moins
(taxes et services en sus)

Club Sportif & Champêtre Hemmingford
313 route 219

Réservations : 450 247-2445 poste 224



Les Cavaliers de la Frontière du Sud-Ouest

Le club équestre Les Cavaliers de la Frontière du Sud-Ouest (CFSO) bénéficie d'un réseau d'une quarantaine de kilomètres de sentiers panoramiques prêts à accueillir un grand nombre de cavaliers enthousiastes et de propriétaires de chevaux dans la région de Hemmingford.



Ces sentiers ont été développés et entretenus au cours des vingt dernières années par des membres du CFSO avec l'appui et la collaboration des différents propriétaires de terrains. À l'aube de cette nouvelle saison, nous sommes heureux d'accueillir une nouvelle présidente : Mme Carolyn Freeman.

La présidente sortante, Tanya Humphreys, qui enseigne l'équitation, entraîne les chevaux et qui est une membre active du club depuis plusieurs années, tient particulièrement à ce que les sentiers continuent à être utilisés, entretenus et maintenus pour les générations futures : sa fille de trois ans, Erika, est actuellement la plus jeune membre du CFSO!



Quel que soit la discipline que vous pratiquez, une randonnée équestre vous donne l'occasion de passer du temps en plein air avec votre cheval. Monter à cheval en dehors des manèges favorise le renforcement des liens avec votre cheval, vous permet d'affronter des conditions particulières d'entraînement et représente un merveilleux moyen de combattre le stress autant pour votre cheval que pour vous.

L'adhésion (45\$ par personne, 70\$ par famille) donne au cavalier, outre l'accès au réseau des sentiers du CFSO, une couverture d'assurance pour les cavaliers ainsi que d'autres bénéfices. Le club offre notamment le transport des chevaux pour les membres ne possédant pas de remorque.

Pour de plus amples informations sur le club et les randonnées à venir, consultez notre site : cavalierdelafrontiere.com ou téléphonez à Tanya Humphreys : 514 603-8771.

LIBRARY

New Titles : Adults

Road Ends (Mary Lawson)
The Aviator's Wife (Melanie Benjamin)
Winter in Madrid (C.J. Samson)
A Spoonful of Sugar (Brenda Ashford)

New Titles : Youth

Hard Luck (Jeff Kinney)
Amulet 5 (Kazu Kibushi)
The Burning Bridge (John Flanagan)
The Great Skate Race (Kate Westerlund)

Magazines : Canadian Organic Gardening
Fine Cooking

SCHEDULE

Tuesday and Wednesday : 2 pm to 5 pm
Thursday : 6:30 pm to 8:30 pm
Saturday : 9 am to noon
TELEPHONE: 450-247-0010

SATURDAY MORNING TALKS. On Saturday **April 26**, at 10am Mary Ducharme, President of Hemmingford Historical Archives, will be speaking about "The Importance of Family History".

LOCAL ARTISTS The paintings on display at the library are all by well-known local water-color artist, Susan Heller. Some depict familiar buildings or landscapes in this area. For information please contact Sylvia Paulig or Pat Healey.

SCRABBLE night is Thursday night from 6:30 to 8:30pm. A group of enthusiasts has just started meeting again at the library. Anybody who enjoys playing this game is cordially invited to come along to the library at 6:30 to join in. For further information call Beryl Tovim at 450-247-2686.

LAPTOP COMPUTERS. WI FI is now available at the library. As we announced earlier, a selection of e-books is available in French and English. Members with e-readers can access the catalogue on line by means of their PIN, which can be obtained at the circulation desk.

Easter Brunch - Sunday, April 20

10am to 2pm

Full breakfast
Variety of hot dishes
Festive salad bar
Dessert table

22.95\$ adults
11.50\$ children 6 -12 years
5 years and under, free
(plus taxes & services)

Hemmingford Sport & Country Club
313 route 219

Reservations : 450 247-2445 ex 224



Les Cavaliers de la Frontière du Sud-Ouest

Les Cavaliers de la Frontière du Sud-Ouest trail riding club has 40 kilometres of interconnected and scenic riding trails that it wants to share with more horse owners and riding enthusiasts in the Hemmingford area.



The trails have been developed and maintained by CFSO members over the past 20 years with the gracious support and permission of private landowners. With the new season about to begin, we would like to welcome our new president, Carolyn Freeman.

Out-going president Tanya Humphreys, who trains horses, teaches riding and has been an active club member for several years, wants to ensure the trails continue to be used and maintained for future generations. She is particularly attuned to the future because of her three-year-old daughter, Erika, now officially the youngest member of the club.



Erika and Tanya Humphreys

No matter your riding discipline, be it for competition or pleasure, trail riding is an excellent way to spend time outdoors with your horse. Riding outside of an arena fosters a special bond with your equine partner while providing unique training opportunities and wonderful stress relief for both horse and rider.

A membership of \$45 for individuals or \$70 for families entitles riders access to the CFSO trail system, riding insurance coverage and other benefits. The club can also help to arrange horse transport for members who do not have access to a horse trailer.

For more information on the club and upcoming trail rides, visit our website at www.cavaliersdelafrontiere.com or call Tanya Humphreys: (514) 603-8771.

L'ACHAT LOCAL / RÉGIONAL C'EST BON POUR TOUS !

ENCOURAGEONS NOS ANNONCEURS *Ginette Bars*

Aménagement K.B. a été fondée en 1994 par Kevin Bickes et depuis, est fière de fournir un service de qualité à ses nombreux clients.



Spécialisée dans la conception et l'installation d'éléments paysagistes tels que des allées de pavés-unis, des murs de soutènement ainsi que des jardins d'ornements incluant les jardins d'eau.

Aménagement K.B. est là pour tous vos besoins d'améliorations paysagères.

Horizon Arboricole

Ceux qui connaissent Christian Van Winden, propriétaire de l'entreprise Horizon Arboricole, le qualifient de « passionné des arbres ». Il en a fait son métier en suivant une formation en arboriculture-élagage en 1999, il fait de la sculpture sur bois et il s'est construit une maison avec des arbres (bois rond) selon les techniques scandinaves.

Horizon Arboricole s'est donnée comme mission depuis 2005 d'apporter à vos arbres les soins appropriés afin de leur assurer santé et longévité.



Excavation J.M. Poirier est une entreprise bien de chez nous qui s'est spécialisée dans le créneau de l'installation de fosses septiques et de champs d'épuration.

L'équipe de l'entreprise a été solidement formée et est qualifiée pour effectuer tous les types d'installations en fonction du type de sol et de l'espace disponible.

En plus du système conventionnel, ils offrent les nouvelles

Aménagement KB Landscaping

L'entreprise offre également les services d'entretien de votre terrain tels; la tonte du gazon et le jardinage.

Peu importe vos besoins en aménagement paysager, Kevin se fera un plaisir de vous rencontrer et de trouver avec vous une solution à la fois esthétique et convenant à votre budget.

Si vous désiriez aménager vous-même votre terrain, Aménagement K.B. et sa société sœur Importation Christine, offrent un choix de plantes vivaces, pavé-uni, blocs pour muret, etc.

Tél. : 450-247-3371

Cependant, lorsque les circonstances l'exigent il s'avère nécessaire d'avoir recours à l'abattage, notamment si l'arbre est mort ou s'il est dangereux.

Les services offerts sont: diagnostic sur le terrain, émondage, élagage et abattage utilisant la technique au câble, ainsi que déchiquetage, esouchement, taille de formation, etc.



Pour une consultation : 450-247-2135

Excavation J.M. Poirier

technologies telles : Écoflo, Bionest, Enviroseptic, Écobox ou encore les roseaux épurateurs.

Les travaux septiques et d'épuration sont éligibles au « Programme de crédit d'impôt remboursable ÉcoRénov » du gouvernement du Québec, pour la réalisation de travaux écoresponsables (maximum 10,000.\$ par habitation admissible, 20% de l'excédent de 2,500.\$)

Puisque le programme expire le 1er novembre 2014, c'est le temps d'en profiter !

Information : 450-247-2269 (ou) 514-770-8058

Site internet: jmexcavation.com

LA FACE CACHÉE DE LA POMME

Découvrez *Bulle de NEIGE*, un cidre mousseux élaboré comme un champagne. Médaille de la double or, catégorie «White Sparkling» du *Finger Lakes International Wine Competition 2013* (E.-U.), ce serait fou de s'en passer !



Cours pour tous les niveaux
Équitation classique
Chasseur / Sauter / Dressage

Lessons for all levels
Hunter / Jumper / Dressage

Bienvenue aux débutants ! Beginners welcome !

hemmingfordequestrian.com



**Club Sportif & Champêtre
Hemmingford**
Hemmingford Sport & Country Club
313 Route 219, Hemmingford

Christian Hamel

Directeur général - General Manager
Poste 222 / Ext. 222
c.hamel@golfhemmingford.com

www.golfhemmingford.com

SHOPPING LOCALLY AND REGIONALLY IS GOOD FOR EVERYBODY !

LET'S ENCOURAGE OUR ADVERTISERS

Ginette Bars, translation Sheila Lord

KB Landscaping was founded in 1994 by Kevin Bickes, and is proud to provide quality service to its many clients.



They specialize in landscaping design and installation of paved pathways, retaining walls, as well as ornamental gardens including water gardens.

KB Landscaping

They also offer maintenance services such as grass-cutting and general gardening.

Whatever your landscaping needs, Kevin will be happy to meet with you to work out a solution which will suit you both esthetically and economically.

If you prefer to do your own landscaping, KB Landscaping and its sister company, Importation Christine, can offer a choice of perennial plants, paving-stones, blocks, etc.

Tél. : 450-247-3371

Horizon Arboricole

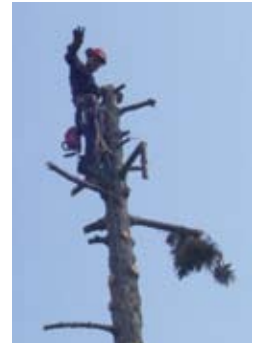
People who know Christian Van Winden, the owner of Horizon Arboricole, describe him as a man who is passionate about trees. In 1999 he took a course in the cultivation, pruning and care of trees, and has made this his principal occupation. He also does wood carving and has built himself a log house following Scandinavian techniques.

Horizon Arboricole's main mission since 2005 has been to give trees the appropriate care to promote their good health

and long life. It is, nevertheless, sometimes necessary to cut down a tree which is dead or dangerous.

Services offered: evaluation on site and recommendation, trimming, pruning, felling using the cable technique, also shredding, removal of stumps, and shaping.

For a consultation : 450-247-2135



Excavation J.M. Poirier is a business which fits right into this region, specializing in the area of septic tanks and leech fields. Their team of professionals is qualified to carry out all types of installations

according to soil type and space available. In addition to the conventional approach, they also offer new technology such as Ecoflo, Bionest, Enviroseptic, Ecobox, and leeching grasses.

Eco-responsible work related to septic tanks and leeching is eligible for the Government of Quebec EcoRenov Refundable Tax Credit Program. The amount of the tax credit corresponds to 20% of the portion of an individual's eligible expenses that exceeds \$2,500, up to a maximum tax credit of \$10,000 per dwelling.

The program is available until 1 November 2014, so now is the time to benefit from it.

Information : 450-247-2269 or 514-770-8058

Website: jmexcavation.com

Excavation J.M. Poirier

LA FACE CACHÉE DE LA POMME

Discover *Bulle de NEIGE*, a sparkling cider elaborated like a champagne. Grand winner of the double gold in the "White Sparkling" category of the *Finger Lakes International Wine Competition 2013 (USA)*, it would be a pity not to taste it!

CENTRE
DE SERVICE

UNIPNEU



Ici pour vous ! / Here for you !

645 Route 219, Hemmingford
450 247-0001



Christian Van Winden

HORIZON ARBORICOLE

SERVICES D'ÉMONDAGES - TREE SERVICE

- TAILLE DES HAIES DE CÈDRES
- ABATTAGE D'ARBRES DANGEREUX
- ÉLAGAGE DES GRANDS ARBRES
- ENLÈVEMENT DE SOUCHES

450 247-2135

ENVIRONNEMENT HEMMINGFORD

Le jour de la terre et le gaz d'échappement

Par Mary Strate et Annabel Strate-Friesen

Traduction par Annabel

Le 22 avril prochain, le jour de la terre est de retour. L'année passée, j'ai mis les enfants dans la voiture et nous sommes partis à Montréal pour visiter la Biosphère. J'avais préparé un sac de nourriture pour les enfants, avec des boîtes de jus, des biscuits faits maison, des sandwichs au thon avec un peu de salade et des chips venant de la Croatie. Tout d'abord, se stationner à la Biosphère a coûté 16\$ pour plus d'une heure..., même si je laisse le moteur allumé. Ensuite, les billets pour moi et les enfants ont coûté 27.50\$, alors j'ai enfermé mon mari dans la voiture... Enfin, les souvenirs, tous importés au Canada dans de grosses boîtes, ont coûté au moins 40\$! Deux heures après notre arrivée, les cris et les sourires ont fait place aux tapes et aux pleurs, alors nous sommes partis. En oubliant les « nouveaux mots » que Maman a utilisé en traversant le pont Jacques Cartier, est-ce que les enfants ont appris quelque chose?



Conduire pendant trois ou quatre heures pour apprendre aux enfants qu'on doit garder notre maison proche de notre cœur n'était pas juste inutile, ça n'a rien changé. Si chacun de mes enfants devait planter un arbre à chacune des trente prochaines années de ma vie, ça ne compensera pas pour la pollution que j'ai créé en une journée pédagogique pour apprendre ce qu'est le gaz d'échappement. Ais-je vraiment appris à mes enfants ce qu'est l'environnementalisme?

Peut être ais-je été trop ambitieuse..., ou seulement mal inspirée? Aujourd'hui, n'importe qui dès l'âge de quatre ans a entendu parler du réchauffement de la planète, de la pollution, du déboisement, de la perte d'habitat, etc.

Il n'est pas nécessaire de naviguer longtemps sur internet pour trouver quelque chose d'utile à faire, sans que ça coûte tous ces frais et produise autant de pollution, pour le jour de la terre. Il y a tout plein de bonnes idées comme : nettoyer les fossés le long de la route ; racler la pelouse et démarrer un tas de compost ; installer un baril pour récupérer l'eau de pluie en le reliant aux gouttières de la maison ; organiser une activité-verte avec les voisins et amis ; faire le ménage de vos vêtements et apporter les surplus au comptoir familial St-Romain; débarrassez-vous des produits nettoyants toxiques : le vinaigre, le citron et le bicarbonate de soude sont vos meilleurs alliés; en prenant votre douche, une fois bien mouillés, coupez l'eau pour le temps que vous vous savonnez, puis rincez-vous; en soirée, éteignez les lumières, le téléviseur et

la cuisinière et faites-vous une bonne salade de fruits, de légumes, de noix et de germinations, profitez-en pour conter des histoires, jouer aux cartes ou faire un jeu de société à la chandelle... Et enfin, plantez un arbre et donnez un câlin à un enfant. Pour d'autres idées : www.jourdelaterre.org

La fête des jardins de Hemmingford 2014

Doux printemps, quand reviendras-tu? Contentons-nous quand même car la neige abondante protège nos plantations fragiles de l'hiver froid et venteux, puis hydrate nos forêts au printemps. Commençons tout de même à nous souvenir et à faire la liste des plantes qu'on prévoyait tailler et séparer au printemps 2014 pour donner force et vigueur à nos vivaces, pour améliorer la floraison et rajeunir nos vieux arbustes pour une meilleure fructification.

L'échange de plantes de mai 2013 fût un réel succès. Il n'en tient qu'à nous tous de répéter cette expérience et d'y participer en plus grand nombre. Vivaces, arbustes à fleurs et à fruits, fines herbes, bulbes, semences, plants, paillis, compost, articles de jardinage, pots, outils et décorations, nos hangars regorgent de trésors abandonnés : apportez-les, ils serviront certainement à quelqu'un d'autre!

Plus de choses, plus de monde, plus d'échanges, plus de sourires et de plaisir. Pourquoi ne pas impliquer les enfants, après tout, ils sont les jardiniers de demain. Aucun échange d'argent, seulement la « monnaie verte » sera acceptée, pour améliorer petits et grands jardins.

Comme l'an dernier, cet échange se fera en même temps que la distribution d'arbres fournis gratuitement par le Ministère des Ressources Naturelles du Québec par l'entremise des clubs 4-H du Québec. L'événement est coordonné par le comité pour l'environnement de Hemmingford. Pour toute information, vous pouvez contacter Catherine Stratford au 247-3538.



Samedi le **24 mai**
(à confirmer : surveillez les annonces qui seront affichées au village)
10h à 13h
Stationnement derrière le bureau de poste de Hemmingford.

Merci à tous pour votre enthousiasme et participation.
Carole Lizotte 450-247-3548



1988

Corporation de développement économique des Jardins-de-Napierville

Levier des forces de notre milieu depuis **20 ans**



2008

361, rue St-Jacques, Napierville (Qc) • J0J 1L0
450-245-7289 • 514-990-5586
www.cid-jardinsdenapierville.com

HEMMINGFORD ENVIRONMENT

Carbon footprints and Earth Day

By Mary Strate and Annabel Strate-Friesen

Earth Day is upon us once again. Last year, I tossed the children into the car and chugged up to town to visit the Biosphere. Parking at the Biosphere costs 16\$ for any stay over an hour..., even when I lock my husband in the car! Tickets consumed 27.50\$ for me and the children..., various memorabilia necessitated at least 40\$..., all imported to Canada in large shipping containers. Within two hours we left. Did the children learn anything?



It would take a silly amount of trees to offset the pollution generated for said pedagogical trip. Teaching the tots that we need to cherish our earth this way was not just impractical, it was unethical. What was I teaching my children about environmentalism? Does being green have to hurt financially? Is environmentalism time-consuming? Should we all give up on weekend trips to save the planet? Did Peter really need to be locked in the car?

Maybe I was too ambitious..., or simply misguided. One of the problems we face is that there is nothing funny about global climate change. The twenty second of April was designated 'Earth Day' back in 1970 and a great deal of good has happened. My children have never questioned the gigantic blue bin hovering at the school bus stop every fortnight. Recycling bins are part of our landscape now because people are doing the right thing.

Unfortunately, like laundry, there is still a great deal to be done. Let us show visitors how proud we are to live in such a

pristine canton by planting another tree, picking up wayward rubbish, or turning off the television on Earth Day. We do not need to spend money to celebrate Earth Day, just information.

For more ideas: www.earthday.ca

The Hemmingford Garden Exchange

Sweet spring, when will you return? We can be happy that the winter's bountiful snow has protected our fragile perennials from winter's wind and cold, and will help hydrate our forests this spring.

It is time to start planning for Hemmingford annual plant exchange. Which plants are ready to be divided in spring 2014? Dividing perennials help to revigorate them. They will give more flowers and profit from extra space. Separating flowering shrubs also rejuvenates them and helps them bear more fruit.

The 2013 Garden Exchange was a great success. This year's success depends on everyone's participation. Perennials, shrubs, berry bushes, herbs, bulbs, seeds, bark mulch, compost, garden tools, decorations, etc... Bring along your extras for trade.

The more people bring, the better the exchange, the more fun it is for everyone! Have your children participate in the garden exchange, they are the gardeners of the future! It costs nothing, only « green money » to help improve and create new gardens, large and small.

As in 2013, this plant exchange will take place at the same time as the Free Tree Give-Away. These trees are offered by the Ministry of Natural Resources in conjunction with Quebec's 4-H Clubs. This event is organized by the Hemmingford Environment Committee.

For more info call Catherine at 450-247-3538.



Saturday **May 24** (to be confirmed,
check posters in the village)
10am to 1pm
Town Hall parking lot.

Thank you for your
participation and enjoy.
Carole Lizotte 450-247-3548



Desjardins
Caisse des Seigneuries
de la frontière

Siège social Napierville
373, rue St-Jacques, Napierville (Qc) J0J 1L0
450 245-3391 • 1 877 245-3391

Centres de services
Saint-Blaise • Saint-Jacques-le-Mineur • Sherrington • Lacolle • Hemmingford

Avez-vous un plan pour réaliser vos projets ?
Prenez vos finances en main en venant rencontrer l'un de nos conseillers !

Do you have a plan to carry out your projects?
Take charge of your finances by meeting one of our financial advisors!

1 800 CAISSES
desjardins.com/caisserieseigneuriesdelafrontiere

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS

Sans rendez-vous : sang, urine et selles tous les vendredis matin de 7 h à 9 h au Centre Récréatif de Hemmingford, sur la rue Goyette.

SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole «Au Coeur du Jardin» inc.
Contacter Madame Hélène Mathys, du point de Service Hemmingford, Bureau tél: 450-247-2893. Des frais de 45 sous du km aux bénéficiaires du service s'appliquent pour de longues distances aux cliniques médicales et hôpitaux, et 50 sous du km pour déplacement local.

POPOTE ROULANTE

Repas complet livré chez vous. Un minimum de 3 repas par semaine est requis, à raison de 6.50 \$ par repas.

Informations : Sandra Dauphinais 450-247-3330, Janice Greer 450-247-2376 ou Debbie Beattie 450-247-2977

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

Économies et recyclage de vêtements et autres articles, incluant des meubles au 544 rue Frontière. Ouvert du lundi au mercredi de 13h à 17h et le samedi de 9h à 13h.
Info : Diane Bourdon 450-247-2883 ou Georgette Laberge 450-247-2949

Ambiance Café
18h30 - 21h
Vieux Couvent
17 mai



Info : Jean Merlin 450 247-2475

“Fresh Grounds” Coffee House

10 mai - 19h30 - 21h30

Une soirée de musique
chrétienne vivante
café, thé, jus et friandises.
Venez vous joindre à nous!
L'église Anglicane St-Lukes
532 rue Champlain
Info: Debbie 450-247-2850

LA MAISON DES JEUNES

Nouvelles heures d'ouverture!

Du mercredi au vendredi : 17h - 22h
Aide aux devoirs en français, anglais et mathématiques, avec Mitchell Smith-Hampton mercredi et jeudi, 17h30 à 21h30. Vendredi par rendez-vous.

Aimerais-tu ma job?

Un(e) invité(e) vient parler de son métier. Pour information sur les dates ou si vous voulez participer, contactez-nous : 450 247-0148

LES CÉLÉBRATIONS DE LA SEMAINE SAINTE

DE LA COMMUNAUTÉ CHRÉTIENNE ST-ROMAIN:

Jeu **di 17 avril**, 15h : Pardon; 19h : Office du Jeudi-Saint à St-Romain;

Vend **redi 18 avril**, 14h : Office du Vendredi-Saint à St-Romain;

Sam **edi 19 avril**, 19h : Veillée pascale à St-Chrysostome

Dim **anche, 20 avril**, 11h15 : Messe de Pâques à St-Romain.

Joyeuses Pâques à tous!

ÉGLISE UNIE ST-ANDREW'S

26 avril Pause Café à la Salle d'Église de 9h30 à 11h30

10 mai Souper Roti Boeuf à la Salle d'Église de 17h à 19h30

V.I.P.
coiffure
Sur rendez-vous
BIENVENUE - WELCOME
REDKEN
MÉLANIE DUTEAU
450.247.0006
114, rg Bogton, St-Bernard-de-Lacolle

AÉROSPATIALE
HEMMINGFORD
AEROSPACE
447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

BABILLARD COMMUNAUTAIRE

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge, de 500, de neuf et même de pinachil sont bienvenus les lundis après-midi à 13 h et les mercredis soir à partir de 19 h.

Coût : 2 \$.

Le Vieux Couvent offre aussi la possibilité d'y tenir, à peu de frais, réunions, réceptions ou autres activités.

Pour renseignements et réservations, Mme McKough, au (450) 247-2498

Soupers de l'Âge d'Or

au Vieux Couvent

24 avril, 15 mai - 18h

La LÉGION de HEMMINGFORD

18 avril - Assemblée générale et élection - 19h30

26 avril - Poulet BBQ - 17h

8 mai - Célébration VE - 11h
Cénotaphe

16 mai - Réunion mensuelle - 19h30

31 mai - Poulet BBQ - 17h

8 juin - Jour du drapeau

Tous les cimetières locaux

COURS DE YOGA : POUR TOUS LES NIVEAUX

18 mars - 5 juin mardi & jeudi

\$135 régulière

\$108 âge d'or & étudiants

Méditation mensuelle :

Samedi, **26 avril; 31 mai**

8h30-9h30; \$5

Yoga avec les supports :

Samedi, 31 mai; 10-12am; \$20

Cours intensif d'été :

17-18-19 juin;

8h30-10h30 ou 18h30 - 20h30; \$55

Elizabeth Chanona 450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

AMENAGEMENT
K&B
PAYSAGISTE
LANDSCAPER
Pour tout vos besoins
en paysagement
Kevin Bickes
For all your
landscaping needs
Tél.: 450-247-3371
Cell.: 514-977-7820

COMMUNITY SERVICES

BLOOD COLLECTION CLINIC

No appointment necessary; blood, urine and stool samples every Friday morning from 7 am to 9 am at Hemmingford Recreation Centre, Goyette.

LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Benevole «Au Coeur du Jardin» inc. please contact Helene Mathys at the Hemmingford office tel. 450-247-2893

There is a charge of .45 per km for long distances to clinics and hospitals and a charge of .50 per km for local transport.

MEALS ON WHEELS

Balanced meals delivered to your home. A minimum of 3 meals is required, at a cost of \$6.50 each meal.

Information : Sandra Dauphinais : 450-247-3330,

Janice Greer : 450-247-2376 or Debbie Beattie : 450-247-2977.

ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP

Save money and recycle clothing and other items including furniture at 544 Frontière, Hemmingford.

Monday - Wednesday : 1pm - 5pm, Saturdays : 9am - 1pm.

Info : Diane Bourdon 450-247-2883 or Georgette Laberge 450-247-2949

Coffee House

6:30pm - 9pm

Old Convent

May 17

Info : Jean Merlin 450 247-2475



THE MAISON DES JEUNES

New opening hours!

Wednesday to Friday 5pm - 10pm

Homework tutoring in Mathematics,

French and English, with Mitchell

Smith-Hampton on Wednesday and

Thursday, 5:30pm to 9:30pm

Fridays by appointment only.

Would you like my job?

Invited guests come talk to the teens about their career.

For more information on dates or if you would like to participate, contact us at (450) 247-0148.

“Fresh Grounds” Coffee House

May 10 - 7:30pm - 9:30pm

An evening of live upbeat Christian music; coffee, tea, juice & snacks.

All are welcome!

St-Lukes Anglican Church Hall

532 Champlain St.

Info: Debbie 450-247-2850

HOLY WEEK FOR ST-ROMAIN CHRISTIAN COMMUNITY:

Thursday **April 17**, 3 pm : Confession;

7 pm : Holy Thursday Service at St-Romain;

Friday **April 18**, 2 pm : Holy Friday Service at St-Romain;

Saturday **April 19**, 7 pm : Easter Vigil at St-Chrysostome;

Sunday **April 20**, 11:15 am : Easter Mass at St-Romain.

Happy Easter to all!

ST-ANDREW'S UNITED CHURCH

April 26 Coffee Party in the Church Hall - 9:30am - 11:30am

May 10 Roast Beef Supper in the Church Hall from 5pm - 7:30pm

COMMUNITY BILLBOARD

The Old Convent – Reminder

Card players meet at the Vieux Couvent on Monday afternoons at 1pm &

Wednesdays at 7pm

for bridge, 500, nine & pinachil.

Contribution: \$2. Everyone is welcome.

Le Vieux Couvent is also available, at

low cost, for use for meetings,

receptions or other activities

For information and reservations:

Mrs. McKough, at (450) 247-2498

Golden Age Suppers

at The Old Convent

April 24, May 15 - 6pm

ROYAL CANADIAN LEGION

April 18 - AGM, Election - 7:30pm

April 26 - Chicken BBQ - 5pm

May 8 - VE Day Celebration - 11am
Centaph

May 16 - Monthly meeting - 7.30pm

May 31 - Chicken BBQ - 5pm

June 8 - Flag Day

All local cemeteries

YOGA CLASSES : ALL LEVELS

March 18 - June 5 Tues. & Thurs.

\$135 regular and \$108 seniors, students

Monthly Meditation :

Saturday, **April 26; May 31**

8:30-9:30am; \$5

Restorative Yoga :

Saturday, May 31; 10-12am; \$20

Summer Solstice Intensive :

June 17-18-19; 8:30-10:30am or

6:30-8:30pm; \$55

Info : Elizabeth Chanona 450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com



cyber style
Informatique

Vente et réparation Réseautique Cours et formation Service à domicile

4, Van Vliet Lacolle, Qc 450 246-0033 www.cyberstyle.ca



SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Prearrangement

Succursales : • Lacolle • Saint-Édouard • Saint- Michel (récemment rénové) • Hemmingford (récemment rénové)

Bureau : 514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988

DATES À RETENIR

17 avril	Jeu-di-Saint, Église St-Romain - 15h et 19h
18 avril	Vendredi-Saint, Église St-Romain - 14h
20 avril	Brunch de Pâques - 10h
20 avril	Messe de Pâques - Égl. St-Romain - 11h15
24 avril	Souper de l'Âge d'Or - 18h
26 avril	Pause Café - St-Andrew - 9h30
26 avril	Conférence - Bibliothèque - 10h
26 avril	Légion - Poulet BBQ - 17h
5 mai	Réunion du Conseil du Canton - 20h
6 mai	Réunion du Conseil du Village - 20h
8 mai	Légion - Cérémonie - Cénotaphe - 11h
10 mai	Souper Rôti de bœuf - St-Andrew - 17h
10 mai	Fresh Grounds Coffee House - 19h30
15 mai	Souper de l'Âge d'Or - 18h
17 mai	Ambiance Café - 18h30
24 mai	Fête des Jardins - 10h (à confirmer)
31 mai	Légion - Poulet BBQ - 17h
2 juin	Réunion du Conseil du Canton - 20h
3 juin	Réunion du Conseil du Village - 20h
8 juin	Légion - Jour du drapeau - cimetières locaux
13 juin	Soirée de musique - Église St-Romain - 19h

DATES TO REMEMBER

April 17	Holy Thursday - St-Romain Ch. - 3 pm & 7 pm
April 18	Holy Friday, St-Romain Ch. - 2 pm
April 20	Easter Brunch - 10 am
April 20	Easter Mass - St-Romain Ch. - 11:15 am
April 24	Golden Age Supper - 6 pm
April 26	Coffee Party -St-Andrew - 9:30 am
April 26	Morning Talk - Library - 10 am
April 26	Legion - BBQ Chicken - 5 pm
May 5	Township Council Meeting - 8 pm
May 6	Village Council Meeting - 8 pm
May 8	Legion - Celebration- Cenotaphe - 11 am
May 10	Roast Beef Supper - St-Andrew - 5 pm
May 10	Fresh Grounds Coffee House - 7:30 pm
May 15	Golden Age Supper - 6 pm
May 17	Coffee House - 6:30 pm
May 24	Garden Exchange - 10 am (to be confirmed)
May 31	Legion - BBQ Chicken - 5 pm
June 2	Township Council Meeting - 8 pm
June 3	Village Council Meeting - 8 pm
June 8	Legion - Flag Day - local cemeteries
June 13	Evening of music - St-Romain Church - 7 pm

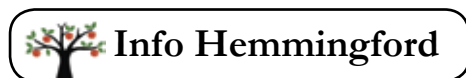
Prochaine parution

Date de tombée 30 mai 2014

Date de distribution 17 juin 2014

infohemmingford@gmail.com

450-247-2479



Info Hemmingford

L'équipe – The team



Membres du conseil d'administration

Board of directors:

Benoît Bleau, président-trésorier

Michel Lefebvre, vice-président

Chantal Lafrance, secrétaire

Réalisation graphique / Graphic design:

Helga Sermat, infohemmingford@gmail.com

Coordination:

Ginette Bars, directrice générale

g.bars1@hotmail.com

Webmestre / Webmaster : Benoît Bleau

Distribution : Ginette Bars

Chroniques - révision – traduction

Articles – proof-reading - translation :

Ginette Bars, Benoît Bleau, Mary Ducharme, Norma A. Hubbard, Comité de la Bibliothèque de Hemmingford, Chantale Lafrance, Sheila Lord, Hélène Gravel, Mario Leblanc.

Collaborateurs / Collaborators :

Nos nombreux collaborateurs varient d'une édition à l'autre, Info Hemmingford les remercie chaleureusement pour leur précieuse participation.

Our many collaborators vary from one edition to another, Info Hemmingford gratefully acknowledges their valuable participation.

Next edition

Deadline May 30, 2014

Distribution date June 17, 2014

infohemmingford@gmail.com

450-247-2479

Tirage - Distribution

Info Hemmingford est une publication bimestrielle, tiré à 1 375 exemplaires. Le journal est distribué gratuitement aux résidents de Hemmingford ainsi qu'à ceux du chemin Roxham à St-Bernard-de-Lacolle.

Info Hemmingford est distribué par Postes Canada et est aussi disponible en format pdf sur le site www.hemmingford.info

Mission

Info Hemmingford se veut un outil rassembleur et de développement durable communautaire autant pour les secteurs environnement, économique, culturel, patrimoniale que social.

Politique d'édition

Info Hemmingford offre aux organismes communautaires sans but lucratif dûment incorporés, ayant un emplacement à Hemmingford ou se déplaçant sur son territoire pour y fournir des services, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Les citoyens et entreprises locales peuvent soumettre des textes, ils seront publiés selon l'espace disponible. Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement que les textes soumis soient en français et en anglais. Info Hemmingford se garde le privilège de modifier ou écourter un texte et refuser de publier des articles non signés ou à caractère polémique ne respectant pas les objectifs du journal. L'auteur d'un texte assume l'entière responsabilité de ses écrits et du matériel qu'il fournit pour publication.

Distribution

Info Hemmingford is published every two months, 1 375 copies printed, and distributed free of charge to residents of Hemmingford as well as to residents of Roxham Road, St-Bernard-de-Lacolle.

Info Hemmingford is delivered by Canada Post and is also available as a pdf file at www.hemmingford.info

Mission

Info Hemmingford is a medium for unifying the community and for promoting sustainable development in the community in all sectors including the environment, the economy, culture, heritage and social matters.

Editorial policy

Info Hemmingford is offered free of charge to registered non-profit community organizations covering Hemmingford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, citizens and local businesses are able to submit articles for publication. Being a multicultural community we strongly suggest that all texts be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience.

Info Hemmingford reserves the right to modify or shorten a text and to refuse to publish unsigned or controversial articles. Contributors are wholly responsible for texts and material submitted.